

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłał więc i sprowadził go. A on był rudawy, z pięknymi oczami i dobrego wyglądu. I JAHWE powiedział: Wstań, namaść go, gdyż to jest ten!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłał więc i sprowadził go. A był on rudawy, o pięknych oczach, przystojnej postawy. JAHWE polecił: Wstań, namaść go. To jest ten!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał więc <i>po niego</i> i przyprowadził go. Był on rudy i miał piękne oczy oraz ładny wygląd. I JAHWE powiedział: Wstań, namaść go, bo to jest on.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak posłał i przywiódł go; a on był lisowaty, i wdzięcznych oczu, a piękny na wejrzeniu. Tedy rzekł Pan: Wstań, a pomóż go, boć ten jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak posłał i przywiódł go. A był lisowaty i wdzięczny na wejrzeniu, i pięknej twarzy. I rzekł JAHWE: Wstań, pomóż go, boć ten jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłał więc i przyprowadzono go: był on rudy, miał piękne oczy i pociągający wygląd. Pan rzekł: Wstań i namaść go, to ten.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłał więc i sprowadził go. A on był rumiany i miał piękne oczy i ładny wygląd. I rzekł Pan: Wstań, namaść go, gdyż to jest ten.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłał zatem i go sprowadził. Chłopiec był rudy, miał piękne oczy i wspaniały wygląd. JAHWE zaś powiedział: Wstań! Namaść go, gdyż to jest ten.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłał więc Jesse i kazał sprowadzić chłopca. Miał on rude włosy, piękne oczy i miły wygląd. Wtedy JAHWE powiedział do Samuela: „To jest właśnie on, namaść go na króla!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał więc, by go sprowadzić. Miał on jasne włosy i piękne oczy. Był urodziwy. [Gdy przyszedł], Jahwe rzekł: - Wstań, namaść go, to on!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післав і ввів його. І цей рижий з гарними очима і гарний на вид Господеві. І сказав Господь до Самуїла: Встань і помаж Давида, бо цей є добрий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem posłał oraz go sprowadzono; a był on rumiany, pięknych oczu i urodziwej postawy. A WIEKUISTY powiedział: Wstań, namaść go, bo to jest ten.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posłał więc i kazał mu przyjść. A był to rumiany młodzieniec o pięknych oczach i przystojny z wyglądu. Wtedy JAHWE rzekł: ”Wstań, namaść go, bo to on!”